



Κυριακάτικο δελτίο
14 Ἰανουαρίου 2024

Bulletin du dimanche
14 janvier 2024

Κυριακή μετὰ τὰ Φῶτα

Dimanche après la Théophanie
Clôture de la fête

Μνήμη τῶν ἁγίων Ἀββάδων, τῶν ἐν Σινᾷ
ὄρει ἀναιρεθέντων.
Μνήμη τῆς ἁγίας ἱσαποστόλου Νίνας,
Φωτίστριας τῆς Γεωργίας



Mémoire des saints Abbés massacrés
au mont Sinaï.
Mémoire de Sainte Nino,
égale aux apôtres, apôtre de la Géorgie.

Ἐωθινὸν Εὐαγγέλιον Γ' (Ἰω κα' 1-14)

10^{ème} Evangile des Matines (Jn 21, 19-31)

Ἀπολυτίκιον Ἀναστάσιμον

Troaire de la Résurrection

Κατέλυσας τῷ Σταυρῷ σου τὸν θάνατον, ἠνέφξας τῷ
Ληστῇ τὸν Παράδεισον, τῶν Μυροφόρων τὸν θρήνον
μετέβαλες, καὶ τοῖς σοῖς Ἀποστόλοις κηρύττειν
ἐπέταξας· ὅτι ἀνέστης Χριστὲ ὁ Θεός, παρέχων τῷ
κόσμῳ τὸ μέγα ἔλεος.

Par ta croix, Tu as détruit la mort, Tu as ouvert au larron
le paradis, Tu as fait cesser les lamentations des femmes
myrrhophores, Tu as ordonné à tes apôtres, ô Christ
Dieu, de proclamer que Tu es ressuscité en accordant au
monde la grande miséricorde.

Ἀπολυτίκιον τῆς Ἑορτῆς

Troaire de la Fête

Ἐν Ἰορδάνῃ βαπτιζομένου σου Κύριε, ἡ τῆς Τριάδος
ἐφανερώθη προσκύνησις· τοῦ γὰρ Γεννήτορος ἡ
φωνὴ προσεμαρτύρει σοι, ἀγαπητόν σε Υἱὸν
ὀνομάζουσα· καὶ τὸ Πνεῦμα ἐν εἶδει περιστεῶς,
ἐβεβαίον τοῦ λόγου τὸ ἀσφαλές. Ὁ ἐπιφανεῖς
Χριστὲ ὁ Θεός, καὶ τὸν κόσμον φωτίσας δόξα σοι.

À ton baptême dans le Jourdain, Seigneur, s'est révélée
l'adoration due à la Trinité : car la voix du Père te rendait
témoignage en te nommant Fils bien-aimé ; et l'Esprit,
sous forme de colombe, confirmait la certitude de cette
parole. Christ Dieu, Tu es apparu et Tu as illuminé le
monde, gloire à toi.

Κοντάκιον

Kondakion

Ἐπεφάνης σήμερον τῇ οἰκουμένη, καὶ τὸ φῶς σου
Κύριε, ἐσημειώθη ἐφ' ἡμᾶς, ἐν ἐπιγνώσει
ὕμνουντάς σε. Ἦλθες ἐφάνης τὸ Φῶς τὸ ἀπρόσιτον.

Tu es apparu aujourd'hui au monde entier, Seigneur, et
ta lumière nous a marqués de son empreinte, nous qui
te chantons en toute connaissance : Tu es venu, Tu es
apparu, Lumière inaccessible.

Ἀπόστολος (Εφ δ' 7-13)

Epître (Ep IV, 7-13)

Στίχ. Γένοιτο, Κύριε, τὸ ἔλεός σου ἐφ' ἡμᾶς.

v. Éternel ! que ta grâce soit sur nous,

Στίχ. Αγαλλιᾶσθε, δίκαιοι, ἐν Κυρίῳ.

v. Justes, réjouissez-vous en l'Éternel !

Πρὸς Ἐφεσίους ἐπιστολῆς Παύλου τὸ ἀνάγνωσμα.

Lecture de l'épître du saint apôtre Paul aux Colossiens

Ἀδελφοί, ἐνὶ ἐκάστῳ ἡμῶν ἐδόθη ἡ χάρις κατὰ τὸ
μέτρον τῆς δωρεᾶς τοῦ Χριστοῦ. Διὸ λέγει, Ἀναβάς
εἰς ὕψος ἠχμαλώτευσεν αἰχμαλωσίαν, καὶ ἔδωκεν
δόματα τοῖς ἀνθρώποις. Τὸ δέ, Ἀνέβη, τί ἐστὶν εἰ μὴ
ὅτι καὶ κατέβη πρῶτον εἰς τὰ κατώτερα μέρη τῆς
γῆς; Ὁ καταβάς, αὐτός ἐστιν καὶ ὁ ἀναβάς ὑπεράνω

Frères, à chacun de nous la grâce a été donnée selon la
mesure du don de Christ. C'est pourquoi il est dit : «
Étant monté en haut, il a emmené des captifs, Et il a fait
des dons aux hommes. » Or, que signifie : « Il est monté
», sinon qu'il est aussi descendu dans les régions
inférieures de la terre ? Celui qui est descendu, c'est le

πάντων τῶν οὐρανῶν, ἵνα πληρώσῃ τὰ πάντα. Καὶ αὐτὸς ἔδωκεν τοὺς μὲν ἀποστόλους, τοὺς δὲ προφήτας, τοὺς δὲ εὐαγγελιστάς, τοὺς δὲ ποιμένας καὶ διδασκάλους, πρὸς τὸν καταρτισμὸν τῶν ἁγίων, εἰς ἔργον διακονίας, εἰς οἰκοδομὴν τοῦ σώματος τοῦ Χριστοῦ· μέχρι καταστήσωμεν οἱ πάντες εἰς τὴν ἐνότητα τῆς πίστεως καὶ τῆς ἐπιγνώσεως τοῦ υἱοῦ τοῦ Θεοῦ, εἰς ἄνδρα τέλειον, εἰς μέτρον ἡλικίας τοῦ πληρώματος τοῦ Χριστοῦ.

Εὐαγγέλιον (Μτθ δ' 12-17)

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, ἀκούσας δὲ ὁ Ἰησοῦς ὅτι Ἰωάννης παρεδόθη, ἀνεχώρησεν εἰς τὴν Γαλιλαίαν, καὶ καταλιπὼν τὴν Ναζαρετ ἐλθὼν κατώκησεν εἰς Καπερναοὺμ τὴν παραθαλασσίαν ἐν ὁρίοις Ζαβουλῶν καὶ Νεφθαλείμ, ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ Ἡσαΐου τοῦ προφήτου λέγοντος· γῆ Ζαβουλῶν καὶ γῆ Νεφθαλείμ, ὁδὸν θαλάσσης, πέραν τοῦ Ἰορδάνου, Γαλιλαία τῶν ἐθνῶν, ὁ λαὸς ὁ καθήμενος ἐν σκότει εἶδε φῶς μέγα, καὶ τοῖς καθημένοις ἐν χώρᾳ καὶ σκιᾷ θανάτου φῶς ἀνέτειλεν αὐτοῖς. Ἀπὸ τότε ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς κηρῦσσειν καὶ λέγειν· μετανοεῖτε· ἤγγικε γὰρ ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.

même qui est monté au-dessus de tous les cieux, afin de remplir toutes choses. Et il a donné les uns comme apôtres, les autres comme prophètes, les autres comme évangélistes, les autres comme pasteurs et docteurs, pour le perfectionnement des saints en vue de l'œuvre du ministère et de l'édification du corps de Christ, jusqu'à ce que nous soyons tous parvenus à l'unité de la foi et de la connaissance du Fils de Dieu, à l'état d'homme parfait, à la mesure de la plénitude du Christ.

Evangile (Mt IV, 12-17)

En ce temps-là, Jésus, ayant appris que Jean avait été livré, se retira dans la Galilée. Il quitta Nazareth, et vint demeurer à Capharnaüm, située près de la mer, dans le territoire de Zabulon et de Nephthali, afin que s'accomplît ce qui avait été annoncé par Ésaïe, le prophète : « Le peuple de Zabulon et de Nephthali, de la contrée voisine de la mer, du pays au-delà du Jourdain, et de la Galilée des Gentils, ce peuple, assis dans les ténèbres, a vu une grande lumière ; Et sur ceux qui étaient assis dans la région et l'ombre de la mort la lumière s'est levée. » Dès ce moment Jésus commença à prêcher, et à dire: «Repentez-vous, car le royaume des cieux est proche.»

Ἡ Ἱερά Μητρόπολις Γαλλίας σᾶς εὐχαριστεῖ γιὰ τὴν ἐνίσχυση τοῦ ἔργου της.
La Métropole Grec-Orthodoxe de France vous remercie pour votre soutien.
IBAN FR96 3000 2004 4200 0000 6973 E28

METROPOLE GREC-ORTHODOXE DE FRANCE & EXARCHAT DU PATRIARCAT ŒCUMENIQUE

7, rue Georges Bizet - 75116 PARIS

tél. +33 (0)1 47 20 82 35

eglise.orthodoxe.grecque@gmail.com || www.mgro.fr